

Canadian Association of University Teachers of German  
L'Association des Professeurs d'Allemand des Universités  
Canadiennes

*Greetings from the President*

Dear Colleagues,

GOOD NEWS: Spring is just around the corner and so is our annual meeting in Winnipeg! It will be a great pleasure to see everybody again. Our program chair Rodney Symington, in cooperation with local organizer Alexandra Heberger, has been hard at work to organize another memorable event for us. I hope you have made your travel arrangements already. Our program will officially begin on May 29<sup>th</sup>, but I hope we can do some pre-conference socializing already on the 28<sup>th</sup>. Our meeting ends on June 1<sup>st</sup>.

As you can see, the program looks marvelous. Colleagues from all over the country will come together to share their research and ideas. The paper topics sound intriguing and the presentations promise to be intellectually stimulating.

Key note speaker is the wonderfully engaging Tony Kaes from the University of California at Berkeley. Tony is one of the most important scholars of German film, a true pioneer who has published and lectured widely and who has trained and influenced several generations of German Studies and film scholars. I am very happy that Tony accepted our invitation.

Dr. Regine Richter, Abteilungsleiterin am Sprachzentrum der Universität Bayreuth, is our second guest speaker. She is an internationally recognized expert in second language acquisition and computer-assisted language learning. She will prompt us to reflect on our teaching methods and will re-energize our classroom performances.

More good news: Our colleague and novelist Hans-Jürgen Greif from the Université Laval was awarded the *Prix du Salon international du livre de Québec* for his novel *Orfeo* (2003). This prize is a prestigious recognition for talented writers. I am sure, like me, all of you are looking forward to reading the novel. Congratulations to Hans-Jürgen.

Congratulations also to the other colleagues who published books, including Angelika Arend from the University of Victoria for *Mein Gedicht ist mein Bericht: Zum lyrischen Werk von Walter Bauer*; Cheryl Dueck from the University of New Brunswick for *Rifts in Time and in the Self: The Female Subject in Two Generations of East German Women Writers*; Timothy Pope from the University of Lethbridge for *The Holy Fool: Christian Faith and Theology in J.M.R. Lenz*; Hans-Günther Schwarz from

Dalhousie University for *Der Orient und die Ästhetik der Moderne*; Herbert Schutz, who is retired from Brock University, for *The Carolingians in Central Europe, their History, Arts and Architecture. A Cultural History of Central Europe*; and Judith Sidler of Dalhousie University for *Literarisierter Tagtraum. Einheitskonstruktionen in Hermann Brochs 'Tierkreis-Erzählungen.'*

And now more in the good-but-could-be-better news department: Our Association has 230 members and six sustaining members! Thank you very much to those of you who have decided to become sustaining members and also to those who have given generously to the Association and to the Dissertation Prize. Your contribution is very much appreciated. I would like to urge all of you to consider becoming sustaining members. There are so few of us across this vast country and we are indeed a big, extended family in which everybody contributes toward a common goal: The enhancement of our professional lives.

As you have undoubtedly heard on your campus, SSHRC has launched a broad consultation process in order to discuss its future and the future of research in Canada. I have solicited feed back to SSHRC's transformation document from all members and have synthesized the responses in the document below.

Let me close by telling you again how much I look forward to our annual meeting and the surprises in store for everybody.

Wishing you a good end of the term,

See you soon. Karin

Canadian Association of University Teachers of German

#### **Response to SSHRC Transformation Document March 2004**

Following is a short summary of responses to the SSHRC transformation document that came out of written and oral exchanges with colleagues and graduate students:

1) Members applaud Marc Renaud's strong and positive statement in support of Social Sciences and Humanities. Some colleagues appreciate the term "Human Sciences" because they associate it with the European/German tradition of Geistes-wissenschaft and others found that it could be read as an attempt to efface the humanities within the academic landscape of "science." The term "Human Sciences" was seen by some as a further sign of moving away from humanities research toward social science models and toward number- rather than concept-driven research.

2) The Humanities facilitate the study of languages, cultures, literatures, ideas, and cultural artifacts; they cultivate critical thinking, expository writing skills, an appreciation of the diversity of culture(s), and the ability to respond creatively to the challenges posed by cultural difference in an era of globalization. In this sense, the Humanities ask what it means to be human in particular historical, social, and cultural contexts, but they do not necessarily offer solutions to social ills or political controversies. Thus, there is cause for concern in regard to the references to “action” throughout the document. While there is agreement that research results should exhibit a link to human needs, there must be words of caution regarding the demand for a direct link between research and action. The relation of theory and praxis is complex and theoretical reflections in the humanities are often not easily translated into practical terms. Unlike research in the natural and social sciences, humanities research is often not based on quantifiable data or on data with an immediate relationship to present social reality. However, SSHRC must continue to support such research even if it has no direct and immediate implications. It would be a great disservice to the advancement of knowledge if grant applications would be subjected to a cult of political relevance and if inquiries within the fields of the humanities were forced to generate recipes for social action. The potential for practical application must not dictate the direction of theoretical inquiries.

3) It was noted that the “Confederations of Learning” appear to be a promising concept but that confederations seem to be limited to Canada (see the two maps on p. 13 with a few arrows pointing toward the world outside Canada). It was suggested to think more globally about the exchange and free flow of knowledge. This requires an internationalization of “Dare to think big!”

4) Colleagues and graduate students give a resounding NO to the proposal of larger grants to fewer people. The graduate students have criticized SSHRC’s recent decision to provide some graduate students with what is perceived by many as “enormous” fellowships—more than they need to cover their basic living expenses. They would prefer to have smaller amounts for more students. Most colleagues concur with this in regard to standard research grants. They, too, want a more or less equitable distribution of research funds amongst high quality applications.

5) This would mean that SSHRC should provide adequate amounts to conduct high-quality research projects, which does not mean necessarily larger grants in general. Conversely, most colleagues also oppose the proposal to have many small grants handed out based mainly on research record. This would undermine SSHRC’s mission to support innovative research projects and could create a situation were those who received will receive more. Grants should be awarded on the individual merit of the project and the potential of the researcher to carry out this project. It was suggest that the peer-review of research projects might be blind.

6) The formation of institutes and centers is seen with a great deal of trepidation. The bureaucracy of institutes and centers tends to hinder rather than foster innovation; it also incurs administrative costs, and it is felt that monies should go directly to research and researchers rather than to administrative units. Institutes and centers are also a way to centralize knowledge and this may not be an appropriate model for the demographic realities of Canada.

7) Most colleagues welcome SSHRC encouragement of interdisciplinary research. However, in order to have strong interdisciplinary research there must be strong disciplines. Thus support of interdisciplinarity can not be done at the expense of research done in traditional disciplines.

8) At present, there exist great hindrances in the funding of interdisciplinary re-search. While SSHRC voices its commitment to innovative, interdisciplinary research, it is suggested that it may not have been entirely successful in communicating this commitment to the various adjudication committees which still operate very much in accordance to disciplinary traditions. The present set up of adjudication is not conducive to interdisciplinarity. It is unclear to researchers if they should apply to Committee 15 and it is unclear why a special justification is required for adjudication by Committee 15. The guidelines and standards of this committee are unclear to researchers, and in order to foster interdisciplinary re-search, standards and guidelines must be well defined. Also, it is felt that the Humanities are not successful in convincing committees to award stipends for graduate students and research release time. It is felt that Humanities scholars are under a great deal of pressure from their universities to follow the science model of funding graduate students through their grants, however, that committees are reluctant to award such support. In other words, there is the feeling that the Humanities are pressured to act like the social sciences, but that there really isn't a culture at SSHRC and elsewhere to support such funding models.

9) Just as there should be encouragement from SSHRC for interdisciplinary research, there should be institutional structures in place encouraging daring, bold, and experimental research. All too often, research funding is awarded to projects that are conventional with just enough of a new edge. It is felt that there must be some risk-taking to avoid always funding the safe bet.

10) SSHRC already has a formula advantageous to young scholars. It was suggested that it is not SSHRC's mandate to mentor junior colleagues and boost academic careers. This is more appropriately done by universities, professional organizations, and departments. SSHRC must provide equitable funding opportunities for scholars at all stages of their career.

11) It was suggested that SSHRC maintain a strong commitment to funding individual research projects. It was suggested that "targeted"

research and “collective” tools have little potential to foster innovation, originality, and creativity.

Respectfully submitted:

Karin Bauer, President, Canadian Association of University Teachers of German, Associate Professor and Chair, Department of German Studies, McGill University

*Sustaining Members of the CAUTG 2003-2004*

*(list provided by the Secretary-Treasurer)*

Bauer, Karin (McGill University)

Grimstad, Kari (University of Guelph)

John, David (University of Waterloo)

Nabbe, Hildegard (University of Waterloo)

Pope, Timothy (University of Lethbridge)

Snook, Jean (Memorial University of Newfoundland)

Thomaier, Karin (Memorial University of Newfoundland)

*Bericht für das Bulletin*

**German and Germanic Studies at Queen's University**

by

David Pugh

The earlier part of this story has been well told by my colleague Dr. Ulrich Scheck in an article called “Deutschunterricht an der Queen's University von 1870 bis 1945: eine Fallstudie zur Germanistik in Kanada” (in *Challenges of Germanistik: Germanistik weltweit?* ed. Eitel Timm [Munich: iudicium, 1992], 80-104; copies are available on request from this Department). I shall therefore pass over this early period quite briefly in order to focus on the opportunities and challenges facing the Department during the post-World War II period.

Until around 1940, German at Queen's was essentially a one-man business. The founder of German, and one of the legendary figures in the history of the university, was John Macgillivray (b. 1855), a native of Collingwood, Ontario who came to Queen's in 1888 after taking his Ph.D. in French at the University of Leipzig. He became Professor of Modern Languages in 1890 and the first Professor of German and Head of the

Department of Germanic Language and Literature and Germanic Philology when the Department was founded in 1902. (From 1919 to 1933, upon the appointment of a scholar of Scandinavian languages, it became the Department of Germanic Languages and Literatures, and it is now the Department of German Language and Literature.) Scheck designates the twenty-eight years up to Macgillivray's death in 1930 as "die Konsolidierungsphase," during which the design and delivery of the courses were almost entirely in Macgillivray's hands. Scheck draws attention to the stability of the enrolment numbers during these years, the limited damage to enrolments caused by World War I, and the numerical preponderance of female students. Macgillivray's successor was Heinrich Henel, a distinguished scholar of the "Werkimmanenz" movement whose work is still read today. Henel came to Queen's in 1930 with a Ph.D. from Frankfurt and remained for seventeen years before leaving to take up a position in the United States.

In his last years Macgillivray had been assisted by Hilda Laird, a former student who also served for seven years as Dean of Women. Laird left temporarily to take her Ph.D. at Cornell with a thesis on "The Vocabulary of the Gothic Bible" in 1939. She resumed teaching at Queen's, succeeded Henel and worked, first as Acting Head, then as Head of the German Department from 1947 till 1962, retiring after 36 years at Queen's in the next year. (The official history of Queen's notes that she was the first woman to head a department and also the only one till 1970.) The faculty complement of two, which had become usual after Laird's return, continued as the norm with the appointment of Hans Eichner (Ph.D. London), who first joined the faculty in 1950-51 and, after Laird's retirement, served as Head for five years. The growth of the Department began in the 1960s. Anthony Riley (Ph.D. Tübingen) arrived in 1962, Helmut Krausse (Ph.D. Washington), who succeeded Laird as the Department's medievalist, in 1964, and Heinz Wetzel (D.Phil. Göttingen) in 1965. There was some turnover in these years, with Eichner leaving in 1967 for Toronto followed two years later by Wetzel, and with short periods of service from Roy Engfield, Hildegard Nabbe, C.A.M. Noble, Ulrike Paul, Josef Schmidt and Harry Warder. Matters stabilized, however, under the tenure of Tony Riley as Head of Department (1967-76) and his successor Helmut Krausse (1977-86). Christa Fell, who had originally come as a Lecturer in 1963, received her Ph.D. from Queen's and the title of Assistant Professor in 1972, and became a long-serving colleague, retiring in 2002. Ernst Loeb arrived from the USA already with the title of Professor in 1970, succeeding Hans Eichner as an expert on the Age of Goethe, and remaining till his death in 1988. Bill Reeve, who is of course still here, arrived as a new Ph.D. from Cornell in 1971, and Rosemarie Hunter-Lougheed (Ph.D. Alberta) came in 1973 and retired in 1988. The 1970s and early 1980s were thus a time of considerable stability, with colleagues remaining on the faculty for lengthy periods and with the departmental complement secure at six.

The late 1980s were a time of renewal. Ulrich Scheck (Ph.D., Waterloo), David Pugh (Ph.D. Toronto) and Stephanie Pafenberg (Ph.D., St. Louis) arrived as Assistant Professors in 1985, 1989 and 1991 respectively, while Patrick O'Neill (Ph.D., Queen's), a student of Tony Riley, was recruited from UBC in 1987 and appointed as Professor and Head of Department. This promising period of renewed stability in the early 1990s did not last long, however. In the mid-1990s some faculty's talents proved irresistible to the University, which appointed first O'Neill then Scheck to administrative positions, although in most years both were able to do some teaching, while Pafenberg, Krause's successor as medievalist, resigned in 1999 to return to the U.S.A. Bill Reeve took over the headship in January 1995, remaining in the position for six and a half years, succeeded by Pugh in 2001, and during this time the Department has depended extensively on visiting and adjunct appointments to meet its teaching obligations. (Our current adjunct instructors are Diane Pitts, Jorica Perryman and Monika Holzschuh Sator, all Queen's Ph.Ds. Temporary faculty positions were held in the late 1980s and 1990s by Melitta Adamson, Florentine Strzelczyk, Tom Mueller, and Iris Bruce. Graduate seminars have been given by visiting faculty Gerhard Dünnhaupt of the University of Michigan [retd.], Burkhardt Krause of the Universität Karlsruhe, Wulf Koepke of Texas A & M [retd.], and Arnd Bohm of Carleton.) An additional burden on the Department during this period has been the responsibility for three smaller language programmes. The Head of Department administered Russian from 1966 to 1973, then again from 1988 until the programme's suspension (a temporary one, we hope) in 2001; the Japanese programme was transferred to us in 1988 and Chinese in 1995. On the positive side, we have been able to make two new appointments on the tenure track: Dr. Petra Fachinger (Ph.D., UBC) and Dr. Jill Scott (Ph.D., Toronto) who joined us in 1998 and 2001 respectively. Both colleagues are graduates of programmes in Comparative Literature, and both study the literature of the twentieth century. (Scott is a specialist on Hofmannsthal, Fachinger on contemporary writing in German by immigrant and Jewish writers.) The Department has therewith abandoned its long-standing practice of having one of its six members as a specialist in medieval or early modern literature, and has shifted its focus towards twentieth-century literature approached from a comparative perspective. This decision was prompted by the absence of graduate students wishing to pursue research in these early periods, and the ever greater interest shown in contemporary literature.

A large part of the postwar history of our Department has been the growth of the graduate programme. While in the academic calendars from before World War II the Master's degree is mentioned as a possibility, the only Queen's Master's student that we know of in this period is Isabelle MacInnes, who (as we learn from Michael Batts's piece in the last *Bulletin*, as well as his *Brief Survey of German Studies at Canadian Universities from the Beginnings to 1995* [Lang: Berne, 1998]) taught at UBC from 1911 to 1948, taking her Ph.D. in the USA in 1921. The first Master's

thesis in the row standing in the Head's office is "The Representation of the Masses in the Dramas of Ernst Toller and Georg Kaiser" by Eileen MacNintch, which bears the date April 1952. Remarkably, Mrs. MacNintch was to return four decades later to write her Ph.D. on "Four Mother Figures from Lessing to Brecht" (degree granted October 1998).

Regarding the doctoral degree, we again know of one example from before 1945. This is Alexander Logan Harris, a native of Kingston who had been teaching at Hobart College (now Hobart and William Smith Colleges) in Geneva, N.Y., since 1911. Harris took his doctorate in 1930 with a thesis on "Das Voltairische im Mephistopheles" (also published in Leipzig) and returned to Hobart, where he continued to teach until his retirement in 1956. The first doctorate of the post-1945 era was awarded to Alison Scott (now Alison Scott-Prelorenzios, Professor Emerita at the University of Alberta) for her thesis "Friedrich Schlegel's Literary Notebooks, 1797-1801: A Study in the Genesis of Romanticism" (1955). Momentum did not build up until the 1970s, however, in which decade the Department produced 29 M.A.s and 11 Ph.D.s. The numbers fell back in the 1980s (18 M.A.s, 6 Ph.D.s), but bounced back strongly in the next decade with the Ph.D.s now overtaking the M.A.s by 20 to 17, and with five Ph.D.s being awarded in the year 1998 alone. Based on this record, the graduate programme was pronounced to be in good health in the internal and external appraisals of 1997-98. Since 2001 four Ph.D.s and six M.A.s have been completed, and there are currently six Ph.D. and six M.A. students in the programme.

The graduate programmes have been supported by a consistently high level of research productivity on the part of the faculty, with Eichner and Riley achieving special eminence as editors respectively of Friedrich Schlegel and Alfred Döblin. Among the current faculty, O'Neill has published widely as a comparatist and also established himself as an expert on Günter Grass, while Reeve is a well-published authority on German drama of the nineteenth century. Pugh has published on Schiller, while our younger colleagues look set to maintain the record; Fachinger has attracted attention with her recent book on ethnic-minority writing in Germany, and Scott has a forthcoming book on Hofmannsthal.

Although the Ph.D. curriculum remains fairly traditional, it has been modified in recent years in two respects; first, the number of required courses has been reduced from eight to six, and second, as a consequence of the Department's decision not to cover German literature prior to 1700, the Comprehensive Examination now includes only a rudimentary written examination on the earlier periods. Examinations are still written on the periods 1700-1832 and 1832 to the present, although the reading list was reduced somewhat in the early 1990s. The oral part of the Comprehensive has also been adjusted to allow students to devote their attention at an earlier stage than before to the field in which they intend to write their thesis. The process of thesis supervision has also evolved as, in line with new university regulations, two departmental

examiners -- in addition to the thesis adviser – are involved in the progress of the thesis from an early stage and read drafts as they are produced. Although the adviser retains the leading role, this means that students receive a wider range of feedback than used to be the case and have a less exclusive relationship with the adviser.

The Department has also retained a fairly traditional undergraduate curriculum, with the exception of the Business German stream, which was introduced by Dr. Scheck in the mid-1990s. This consists of four half-year courses starting at the second-year level, and prepares students for the externally administered Zertifikat Deutsch für den Beruf. A Business German Minor consists of these four courses plus (in normal cases) the regular introductory and intermediate German courses, as well as the core third-year survey course on German culture, which is taught using Koepke's *Die Deutschen*. Two experiments have also been undertaken with German Studies. First, a Special Field concentration (i.e., 14 courses) was introduced in the early 1990s but was discontinued as it did not prove attractive. Second, a Medial (i.e., a double concentration consisting of seven courses) has just been introduced. This differs from the regular Medial in German Language and Literature in that it involves three and not four years of language study and the possible inclusion of relevant courses from external departments. It is too early to say if this will attract students. It should also be mentioned that the third-year Introduction to German Literature is no longer the sole core course at this level, and that it attracts fewer students than the course on German culture mentioned above. While the Department continues to offer literary courses at the fourth- and fifth-year levels, we have thus bowed to the current anti-literary trends by making an alternative emphasis available. Other non-core offerings are a course on German literature in translation and one on German for reading knowledge (for which we use a curriculum developed at UBC).

This portrait of the Department would not be complete without a mention of two extracurricular endeavours. These are the German choir, which was founded by Dr. Reeve and has performed under his baton at the Department's Christmas party in each of the last thirty-two years, and the Theatre Group, which (following an initiative by a graduate student in the 1970s) was restarted by Dr. Scheck soon after his arrival and has produced a play every year since 1986-87. While Dr. Scheck directed the first plays, more recently this task has been taken over by undergraduates, with the play being performed in the facilities of the Drama Department in February or early March. The last two productions have been Tieck's *Der gestiefelte Kater* and Dürrenmatt's *Romulus der Große*.

Speaking recently at the ceremony at which he received an honorary degree from the University of Toronto, Hans Eichner recalled that, in his time at Queen's, the students normally entered the programme with several years of excellent high school instruction, and were already able to

converse and read novels in German. He warned against a rose-tinted view of this past, however; the majority of the students at that time were women whose sole intention was to teach high school until they got married, as that was the only prospect open to them. The greater freedoms available today and the greater accessibility of higher education more than compensate, he argued, for any decline in standards. Eichner himself was responsible for making introductory German a part of the degree programme, and he pointed out that, although this step was resisted at the time, it has become indispensable for the subject's survival in Canada. Similar evolutions have been the disappearance of the medieval part of the curriculum and the history of the language (both of which were mandatory for the Master's under Laird), the shift of the literary canon away from high or classical culture and towards a more varied and more contemporary canon, and more generally the shift of the subject away from a traditional Humanities conception and towards something less academic and more practical. Though perhaps painful, these are manoeuvres such as any discipline has to undertake from time to time in order to adapt to changes in the social and educational environment. While it is likely to remain one of the more traditional departments in Canada, in the sense of maintaining the focus on literature rather than on German Studies or Applied Linguistics, the Queen's Department of German will no doubt continue to evolve in order to keep its discipline attractive and useful to each new generation of students.

*Editor's Note:* Sincere thanks to David Pugh for writing this detailed overview of German and Germanic Studies at Queen's University. The November *Bulletin* will carry a history of German and Germanic Studies at the University of Waterloo, written for us by David John.

### ***Erfolgreich verteidigte Doktorarbeit***

Kraenzle, Christina. Space, Subjectivity and Embodiment: Yoko Tawada's Prose (University of Toronto, John Noyes, 15 December 2003)

### ***Titel der 28 Dissertationen in Arbeit***

Antonakaki, Alexandra. Heimkehr und Heimkehrkonflikt. Identität, Erinnerung, Mißlingen (McGill, Josef Schmidt)

Botcharova, Alma. Monika Maron. A Case Study (University of Toronto, John Noyes)

Çaliskan, Gülhanım. Becoming Diasporic Citizens? Berlin's Outsiders (York, CCGES, Engin Isin)

Deschamps, Bernard. Sprache ist Gebet: Walter Benjamin und Franz Kafka (McGill, Paul Peters)

- Delling, Christine. The Transfer of Ideology in Translated Political Speeches (Alberta, Jennifer Dailey-O'Cain and Elisabeth Le)
- Euchner, Maria. Expressions of Forgetting in Richard Strauss' *Salomé* and *Elektra* (University of Toronto, John Noyes)
- Fabek-Fischer, Lovorka. The Decline of the Bourgeoisie in Thomas Mann's *Buddenbrooks* and Miroslav Krleža *Gospoda Glembajevi* (Waterloo, Grubišić and John)
- Han, Andrew. Heinrich Heine's Satire and its Symmetries of Violence (Queen's, David Pugh)
- Januszczyńska, Agnieszka. Günter Grass und Polen (McGill, Trudis Goldsmith-Reber)
- Kennedy, Eleanor. Genre Trouble: the Performative Picaresque and Female Identity in Contemporary Austrian and German Women's Narrative (Queen's, Petra Fachinger)
- Krüger, Thomas. An Uncertain Utopia: Representation of the Utopia-Nostalgia Problematic in the German literature of the 1970s (McGill, Karin Bauer)
- Laszczewska, Edyta. The Reader's Quest: Wolfram's *Parzival* and the Theory of Aesthetic Response (McGill, Horst Richter)
- Learn, Allen. The Use and Abuse of Historical Female Figures in 19<sup>th</sup> Century German Language Drama (Queen's, William Reeve)
- Lee, Frances. Doktor Faustus and Die Betrachtungen eines Unpolitischen (University of Toronto, Alan Latta)
- Lornsen, Thomas. Der unverlässliche Erzähler in der modernen deutschen Literatur (McGill, Josef Schmidt)
- McKinnie, Meghan. First Language Attrition among Urban German-Speaking Immigrants (Alberta, Terry Nadasdi and Manfred Prokop)
- Mecky, Gabrijela. Ängstliche Furcht: Zur Containerfunktion des weiblichen Genders in den Judith-Dramen des frühen 19. Jahrhunderts (University of Toronto, Willi Goetschel)
- Michaeli, Rudolf. Continuities and Transformations in Histories of German Literature, 1922-1962: Josef Nadler, Walter Muschg, and Benno von Wiese (Waterloo, Brude-Firnau)
- Mutter, Gisela. The Treatment of the 'Incomplete' French Revolution in the Works of Gertrud Kolmar: Historicising the Jewish Experience of 1933-1935 (McGill, Trudis Goldsmith-Reber)

Schallié, Charlotte. Heimsuchungen. Deutschschweizer Literatur, Erinnerungs-kultur und Geschichtspolitik nach 1965 (UBC, Peter Stenberg)

Schneider, Anita. The concept of nature in Heine's *Die Bäder von Lucca* (Queen's, David Pugh)

Schuster, Oliver. H.C. Artmann's Aesthetics of Autonomy and His Postmodernity (University of Toronto, Jeff Peck)

Sievern, Sabine. "A creature which is neither man or woman." Historical Queens and their Representation in Historical Dramas Written by Women in the 19<sup>th</sup> Century (Alberta, Marianne Henn)

Thorne, Susan. Tactics in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century German allegorical novel (Queen's, Patrick O'Neill)

Turjman, Ruba. The Negotiation of Identity in Contemporary Arab Fiction in Canada, Germany and the United States (Queen's, Petra Fachinger)

Vogt-Moykopf, Chaim. L'identité juive dans la littérature juive allemande après 1945 (Montréal, Hans-Herbert Räkel)

Wust, Markus. Mythologies of Nature: The Taming of the West by German-Canadian Immigrant Writers (Alberta, Raleigh Whiting)

Zurla, Cynthia. Power, Authority, and Submission in the *Heliand* (McGill, Horst Richter)

### ***Stellenangebote***

The Department of Languages and Linguistics, University of Saskatchewan invites applications for a ten-month term position in German at the rank of Assistant Professor beginning September 1, 2004. A PhD in German language and literature, complete or near completion (ABD), and experience in teaching German language and culture/literature courses at the university level are required. The appointed candidate will coordinate the German programme and teach three courses per term. Native or near-native fluency in both German and English, and scholarship appropriate to the rank of Assistant professor are expected. Candidates are asked to submit their curriculum vitae and a statement of research and teaching interests, as well as teaching evaluations if possible, to Dr. Nancy Senior, Head, Department of Languages and Linguistics, University of Saskatchewan, 9 Campus Drive, Saskatoon, SK, S7N 5A5. They should arrange for three current letters of reference to be sent directly to the same address. Review of applications will begin on May 15, 2004 and continue until the position is filled. The University is committed to employment equity. Members of designated groups (women, aboriginal people, people with disabilities and visible minorities) are encouraged to

identify themselves on their applications. All qualified candidates are invited to apply; however, Canadian citizens and permanent residents will be given priority.

The Department of Culture and Language Studies at the **University of New Brunswick** at Fredericton invites applications for a 10-month term position in German at the rank of Lecturer or Assistant Professor beginning August 1, 2004. The successful candidate will have a Ph.D. in German or be in the final stages of completing the dissertation, and must demonstrate a strong commitment to excellence in undergraduate teaching. The primary responsibilities of the position will be the teaching of first- and second-year language acquisition courses and the teaching of courses in German film and German literature in translation. The applicant must be a native or near-native speaker of German, and be committed to scholarship in their field.

Applicants should send a letter of application, along with a complete curriculum vitae, and request three referees to send letters of recommendation directly to Dr. Allan Reid, Chair, Department of Culture and Language Studies, University of New Brunswick, PO Box 4400, Fredericton, NB E3B 5A3. Applications will be accepted until the position is filled. All qualified candidates are encouraged to apply, however, Canadians and permanent residence will be given priority. Applicants should indicate current citizenship status. The University of New Brunswick is committed to the principle of employment equity.

### *In Memoriam*

Ernst Martin Oppenheimer: 1920-2004

A whole range of terms offer themselves to describe Ernst Oppenheimer: impish, cutting, supportive, sharp, kind, humorous, quick-witted, verbal, and, in Senate, just occasionally verbose. But paradoxes are part of life, and particularly applicable to the life of someone who entered this country a prisoner and "enemy alien" but within three years became a member of its armed forces. And just as one has difficulty imagining Ernst in military (or any other) uniform, one can also hardly imagine him as a student in an agricultural college. But at one point in his life he was.

Uniformity and conformity were alien and abhorrent to him. He had seen and experienced at first hand the devastating, disastrous effects of both. Consequently he was swift and vigorous in his opposition to anyone, anything, any idea, any development which he considered objectionable, even if these were fashionable or "in." Consequently also, having seen the harm which ill-guided authority can perpetrate, he was considerate and supportive to those in his care, including the occasions when he was obliged to correct or criticise. Perhaps an awareness of ethical responsibility was instilled by his upbringing; but experience had sharpened it.

He was a very literate man - literate in the sense of well read, literate in the sense of writing English with great clarity and style; capable also, where necessary, of employing some devastating turns of phrase. Some of the felicities of his style can be seen in the narrative and autobiographical passages he included in *Dial 22-0756, Pronto - Villa Pazzi: Memories of Landschulheim Florenz 1933-1938*, a collection of materials he had put together as a personal tribute to the formative influences of a corner of humanity and civilisation in what he called with understatement "the grim years of 1933-1945."

As a scholar of literature, he knew very well the functioning of reference and intertextuality in language. When, very close indeed to the end of his life, he expressed the wish at least to see Israel from a distance - even if he could not enter it from where he stood - , he cannot have been unaware of this as an ancient expression of unfulfilment and sadness. But although there was deep sadness and disappointment - the university to which he had devoted virtually his whole professional career, and in which he had helped found or promote at least three departments in the humanities, had not developed in the way that he would have wished - there were also friendships which gave a gentle and sensitive man the support required to confront the closing stages of life.

Robert Gould

Carleton University

### *News from the Departments*

#### **Acadia University**

##### *Öffentlicher Vortrag*

Gorecki, Britta, Kirsten Huhn, Christian Thomas, and Thomas Voss. "Web-based Language Learning beyond ACME. Free and integratable web-tools for language learning." Colloquium Series. Department of Languages and Literatures, Acadia University, 28 November 2003.

#### **University of Alberta**

##### *Öffentliche Vorträge*

Kost, Claudia. "Technology and Testing." ACTFL Conference: "Building Our Strength Through Languages: A National Priority." Philadelphia, PA, November 2003.

---. "Effects of Synchronous Computer-Mediated Communication on Oral Proficiency." Second Language Research Forum: "Multiple Paths, Mutual Goals." University of Arizona, Tucson, October 2003.

McKinnie, M. "Use it or lose it! Language Shift and Linguistic Variation among L1 German Speakers in Alberta." University of Lethbridge, 9 February 2004.

Sievern, Sabine. "Absolute truth or the cogitans? Translating Constantin Brunner." Meeting of the International Constantin Brunner Institute (ICBI). The Hague, Netherlands, 4-7 March 2004.

---. "The Opposite Direction: Travels to the North." Canadian Society for Eighteenth-Century Studies. Vancouver, 22-25 October 2003.

### *Veranstaltungen*

The Graduate Students of Modern Languages and Cultural Studies held their third Graduate Conference "Innovation: From Pen to Application" March 5-6, 2004.

An International Symposium "Inter/Nationalism. The Austrian Playwright Franz Grillparzer (1791-1872)" was held January 27-28, 2004 with the support of the Wirth Institute for Austrian and Central European Studies.

## **Bishop's University**

Department of Modern Languages

### *Öffentlicher Vortrag*

Boyer, Sophie. "Kunst im DaF-Unterricht anhand von Käthe Kollwitz." CATG/ APAQ Annual Conference. Goethe-Institut, Montréal, 7 February 2004.

### *Veranstaltung*

Timothy Gosley, Petra Kixmüller and Almut Ellinghaus presented *Faust through the Shadows* on February 21<sup>st</sup> and 22<sup>nd</sup>, a performance with shadow puppets and human actors. The show was preceded by a special opening act with electric cellist Erich Kory.

*Personalia* The German Studies Section welcomes Dr. Katharina Aulls as Part-Time Instructor.

## **University of British Columbia**

Central Eastern Northern European Studies

### *Veröffentlichungen*

Batts, Michael S. "The Other (Non-Classical) Side of Weimar in Goethe's Time." *Why Weimar? Questioning the Legacy of Weimar from Goethe to 1999*. Ed. Peter Daly, et al. McGill European Studies 5. New York: Peter Lang, 2003. 23-37.

---. "The Reading Mania in Eighteenth-Century Germany." *Amphora* 132 (September 2003): 4-9.

---. Canadian entries in *Internationales Germanistenlexikon 1800 – 1950*. Ed. Christoph König. Berlin: Walter de Gruyter, 2003 [CDROM].

Goetz-Stankiewicz, Marketa. Articles on Ivan Klíma, Milan Uhde, and Jiří Gruša's *The Questionnaire*. In *Censorship: a World Encyclopedia*. Ed. Daniel Kirkpatrick. London: Fitzroy Dearborn, 2003.

---. Articles on Václav Havel, and Ivan Klíma. *Reference Guide to World Literature*. Ed. Tom and Sara Pendergast. 3<sup>rd</sup> ed. Farmington Hills, MI: St. James Press, 2003.

---. Articles on Václav Havel, and Samizdat literature. *Great World Writers: Twentieth Century*. Ed. Thomas McCarthy. Tarrytown, NY: Marshall Cavendish, 2004.

Hallensleben, Markus, Tetsuro Kaji, Keiko Hamazaki, Yuichi Ishida, Yoshiki Koda, Mario Kumekawa, and Gabriele Stumpp, eds. *Medien und Rhetorik: Grenzgänge der Literaturwissenschaft: Beiträge der Tateshina-Symposien 2000 and 2001*. Munich: iudicium, 2003.

---. "Metaphor as Performance: The Body as Text – Text Implantation in Body Images." *Performance! Textuality, Visuality and Performativity in German Studies*. Ed. Carolin Duttlinger, Lucia Ruprecht, and Andrew Webber. Oxford: Peter Lang, 2003. 241-255.

---. "Heines *Romanzero* als Zeit-Triptychon: Jüdische Memorliteratur als intertextuelle Gedächtniskunst." *Heine Jahrbuch* 40 (2001): 72-85.

---. *Lasker-Schüler: Avantgardismus und Kunstinszenierung*. Tübingen: Francke, 2000.

---. "The Work of Art in the Age of Digital Reproduction: On the Relationships Between Early 20<sup>th</sup> Century Avant-Garde Movements and New Media." *Visible Language* 33:2 (1999): 154-171.

Pailer, Gaby. "Ein Philosoph für alle und keine: Weibliche Figurationen Zarathustras im fiktionalen Werk Hedwig Dohms." *Seminar. A Journal of Germanic Studies* 40.2 (2004): 135-150.

---. "Der Holocaust auf der Bühne der fünfziger Jahre: Ingeborg Drewitz' Drama 'Alle Tore waren bewacht.'" *Von der Unzerstörbarkeit des Menschen. Ingeborg Drewitz im literarischen und politischen Feld der 50er bis 80er Jahre*. Sonderband der *Zeitschrift für Germanistik*. Ed. Inge Stephan and Barbara Becker-Cantarino. Berlin: Peter Lang, 2003. 185-199.

Rieger, Caroline L. "Some Conversational Strategies and Suggestions for Teaching Them." *Die Unterrichtspraxis* 36.2 (2003): 164-175.

Salumets, Thomas. Articles on Jaan Kross and Jaan Kaplinski. *Reference Guide to World Literature*. Ed. Sarah and Tom Pendergast. 3rd ed. Farmington Hills, MI: St. James Press, 2003.

---. "Ein 'etablierter Aussenseiter:' Friedrich Maximilian Klinger und die *Geschichte eines Teutschen der neuesten Zeit*." *Euphorion* 96.4 (2002): 421-435.

---. "Jaan Kross: rahvuse rajajoonest [about the margins of nation]." *In Võim ja Kultuur* [power and culture]. Tartu: Eesti Kirjandusmuuseum, 2003. 437-450.

### *Öffentliche Vorträge*

Cernahoschi-Condurateanu, Raluca. "Deviance and Norm in the Taviani Adaptation of Goethe's 'Elective Affinities.'" Colloquium. Department of Central, Eastern and Northern European Studies, UBC, 23 February 2004.

Pailer, Gaby. "Der Holocaust auf der Bühne der fünfziger Jahre: Ingeborg Drewitz' Drama 'Alle Tore waren bewacht.'" Von der Unzerstörbarkeit des Menschen. Internationales Ingeborg Drewitz-Symposium, organized by Inge Stephan and Barbara Becker-Cantarino. Berlin, Humboldt-University, 13-15 Nov. 2003.

Rieger, Caroline L., and John L. Plews. "Creating an Inclusive Learning Environment to Meet the Challenges of an International Student Body." WestCAST 2004 Annual Conference of the Western Canadian Association for Student Teaching. Edmonton, 18-21 February 2004.

Winthrop-Young, Geoffrey. "Franz Kafka, 'The Metamorphosis' and 'In the Penal Colony.'" Arts One Lecture Series. UBC, 13 January 2004.

### *Gastredner*

Pollack, Martin (Austrian author and translator). "Accidental Death and Organized Murder: The Cases of Philip Halsmann and Dr. Gerhard Bast in the Context of the Holocaust." 12 March 2004.

Fogtdal, Peter H. (Danish writer). "The Historical Novel in Scandinavia." In collaboration with the Danish Literary Council. 3 March 2004.

---. "Pomp, Popes and Powdered Wigs or Love, Lust and Italy – an entertaining lecture about the Danish King Frederik IV (1671 – 1730)." In collaboration with the Danish Literary Council. 5 March 2004.

Kirmmse, Bruce (Professor, Department of History, Connecticut College). "The Divorce: Kierkegaard's 'Undefined New Thing.'" In collaboration with the Programme of Comparative Literature. 23 January 2004.

---. "Who Is My Neighbour? Reflection on the Rescue of the Danish Jews." In collaboration with the Programme of Comparative Literature. 26 January 2004.

### *Personalia*

Norma Wieland, past president of the UBC Faculty Association, has taken on the job of Vice President of the Confederation of UBC Faculty Associations (CUFA/BC).

As of June 2004 Dr. Salumets will serve as President of the Association for the Advancement of Baltic Studies.

## **Brock University**

### *Veröffentlichungen*

Schutz, Herbert. *The Germanic Realms in Pre-Carolingian Central Europe, 400-*

750. New York: Lang, 2000. 472 pp. + 100 bw illustrations.

---. *Tools, Weapons and Ornaments. Germanic Material Culture in Pre-Carolingian Central Europe, 400-750.* Boston: Brill, 2001. 255 pp. + 32 colour plates, 166 bw illustrations.

---. *The Carolingians in Central Europe, their History, Arts and Architecture. A Cultural History of Central Europe, 750-900.* Boston: Brill, 2003. 407 pp. + 96 colour plates, 82 bw illustrations.

## **University of Calgary**

### *Veröffentlichungen*

Esleben, Joerg. "Goethe's Faust in Canada, 1834-1970." *Refractions of Germany in Canadian Literature and Culture.* Ed. Heinz Antor, Sylvia Brown, John Considine, and Klaus Stierstorfer. New York: de Gruyter, 2003. 331-41.

Joldersma, Hermina. *The International Dimension of Middle-Netherlandic Song. Oratie 12 February 2004.* Utrecht: Faculteit der Letteren, 2004.

### *Öffentliche Vorträge*

Joldersma, Hermina. "The International Dimension of Middle-Netherlandic Song." Oratie [Inaugural Public Lecture], the Belle van Zuylen Chair, University of Utrecht, 12 February 2004.

Strzelczyk, Florentine. "*Metropolis* (1926): Flawed Masterpiece and Archetype of the Sci-Fi Genre." Invited Lecture on Weimar Film. Film Studies, University of Calgary, 26 November 2003.

---. "From Fact to Fiction – From Past to Pop: Reflections on Fascism in Film." Dept. of GSEA, Work in Progress Series. University of Calgary, 6 February 2004.

*Gastredner*

Enns, Esther E. (Dean of Arts and Sciences, Saint Mary's University). "The U of C's Language Research Centre: Local Excellence and Global Perspectives." Inaugural Lecture, Language Learning Resource Center, University of Calgary, 29 January 2004.

*Sonstiges*

The 2003-2004 academic year brought with it the opening of the University of Calgary's Language Research Centre, with a vision to be "Canada's foremost Research Centre for the understanding and enhancement of second language learning." The grand opening celebration took place in January 2004. Included in the festivities was an inaugural lecture by Dr. Esther E. Enns, now at Saint Mary's University. Currently, German section faculty members are involved in second language research and reading groups supported by the LRC. This June we will host a professional development workshop entitled "Tips and Tools for the Language Classroom" as a step toward preparing teachers for 2006, when second language learning will become mandatory for our province's students in grades 4-9.

**Carleton University**

*Veröffentlichungen und Vorträge*

Bohm, Arnd. See under Queen's University.

**Concordia University**

Department of Classics, Modern Languages and Linguistics (German)

Simone de Beauvoir Institute

*Öffentliche Vorträge*

Bottenberg, Joanna. "The Role of Arts in Imaging and Promoting Peace." Peace and Conflict Resolution Academic Series, Concordia University, 4 March 2004.

---. "The Roles of Language in a Politics of Peace." Forum Series on Transforming

Globalized Conflicts. Concordia University, 19 February 2004.

Doerr, Karin. "The Other Heinrich Heine or Heinrich Heine the Other." Guest lecture in the Series on Classic Literature. Montreal: Gelber Conference Centre, 7 October 2003.

### *Personalia*

Joanna Bottenberg proposed and organized the series of events "Imagining and Imaging Peace" in Concordia's Peace and Conflict Resolution Academic Series, which will continue through spring 2005. Information on the series is available at  [<peace.concordia.ca/events/event15.shtml>](http://peace.concordia.ca/events/event15.shtml). Joanna is now teaching two courses on peace and conflict studies in the Political Science Department, in addition to German.

**Dalhousie University**  
Department of German

### *Veröffentlichungen*

Curran, Jane. "Bodily Grace and Consciousness: from the Enlightenment to Romanticism." *Body Dialectics in the Age of Goethe*. Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik 55. Ed. Holger Pausch and Marianne Henn. Amsterdam: Rodopi, 2003. 409-420.

---. "Zum Leben erweckte Statuen." *Castrum Peregrini* 53.261/262 (2004): 64-69.

Curran, Thomas. "Hegel on World History after Socrates: Necessary, Providential, Rational." *Platonismus im Idealismus: Die platonische Tradition in der klassischen deutschen Philosophie*. Ed. Burkhard Mojsisch and Orrin F. Sumner. München/Leipzig: K.G.Saur, 2003. 247-261.

Gaede, Friedrich. "Feuer, Licht und Dunkelheit. Beobachtungen zu Grimmelshausen, Jünger und Grass." *Jünger-Studien II, Tübinger Phänomenologische Bibliothek*. Tübingen: Attempto, 2003. 31-52.

---. "Die Inselhöhle in der Ortenau. Das selbstreferentielle Substrat des 'Simplicissimus.'" *Simpliciana - Schriften der Grimmelshausen-Gesellschaft XXV* (2003): 33-45.

Schwarz, Hans-Günther. *Der Orient und die Ästhetik der Moderne*. München: iudicium, 2003. 288 pp.

---. "'Welle' und 'Locke.' Goethes *déréaliser* im West-östlichen Divan." *Body Dialectics in the Age of Goethe*. Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik 55. Ed. Holger Pausch and Marianne Henn. Amsterdam: Rodopi, 2003. 333-346.

Sidler, Judith. *Literarisierter Tagtraum. Einheitskonstruktionen in Hermann Brochs 'Tierkreis-Erzählungen.'* Würzburg: Königshausen & Neumann, 2003. 228 pp.

---. "Gefährliche Einheitsphantasien: Hermann Brochs 'Tierkreis-Erzählungen.'" *Seminar: A Journal of Germanic Studies* 40.1 (Feb. 2004): 1-18.

### *Öffentliche Vorträge*

Curran, Jane. "Communicative Reading in the German Enlightenment." German Studies Association Conference (GSA). New Orleans, 18-21 Sept. 2003.

Fricker, Christophe. "Der 'kündler unkündbar' – Abgrund und Terror in Georges Spätwerk." Annual Conference of the Canadian Association of University Teachers of German. Dalhousie University, 30 May 2003.

---. "Symbolist Motifs in Stefan George's *Algabal*." Conference *Différence et diversité*. Dalhousie University, 27 May 2003.

Gaede, Friedrich. "Die Titanen im Werk Ernst Jüngers." Eröffnungsvortrag zum Symposium *Mythenrezeption in der deutschen und europäischen Literatur seit 1945*. RWTH Aachen, 14 April 2003.

---. "Die Inselhöhle in der Ortenau. Heimat als Kulisse 'verdeckter Wahrheit.'" Öffentl. Abendvortrag des Symposiums der Grimmelshausen-Gesellschaft: *Grimmelshausen in seiner regionalen Umwelt*. Renchen, 21 July 2003.

---. "Konflikt und Entscheidung. Ein Kommentar zur Entscheidungsverantwortung." Symposium *Spiritualität -- Ethik -- Wirtschaft*. Unternehmer-Seminar der Bildungsstätte Todtmoos-Rütte, 18 October 2003.

---. "Zweimal mit Schwert und Feder: Grimmelshausen und Ernst Jünger." Grimmelshausen-Gesprächsrunde. Oberkirch, 3. November 2003.

Sidler, Judith. "Hamburg is closer than Vancouver: European Studies at Dalhousie." *Ideas of Europe: Politics, Citizenship, and Culture*. Symposium in celebration of the 40<sup>th</sup> anniversary of the Elysée treaty. Dalhousie University, 27 March 2003.

Schwarz, Hans-Günther. "Der Orient in der deutschen Kunst – Teil 1: Literatur." KAAD (Katholischer Akademischer Ausländer-Dienst). Helmstedt, 19 July 2003. Vorlesung: fünfstündig pro Tag.

---. "Der Orient in der deutschen Kunst – Teil 2: Literatur." KAAD. Helmstedt, 20 July 2003.

---. "Der Orient in der deutschen Kunst – Teil 3: Musik und Malerei." KAAD. Helmstedt, 21 July 2003.

### *Gastredner*

Kanzog, Klaus (Universität München). "‘Das erregende Moment.’ Der Fernseher als Affektmaschine." 6 Oct. 2003.

Hillenbrand, Rainer (Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilosophie, Universität Heidelberg). "Des Irrtums Gewinn. Illusion und Selbsttäuschung in Goethes *Römischen Elegien*." 12 Feb. 2004.

Stephen Dowden, Stephen (Brandeis University). "Franz Kafka and Viennese Modernism." This event was made possible through the sponsorship of the Austrian Cultural Forum, Dalhousie University and the University of King's College. 4 March 2004.

### *Personalia*

Jane Curran conducted a seminar in the Winter Term on Goethe's *Faust* as part of the Early Modern Studies Programme at the University of King's College.

Brigid Garvey was elected President of the ACTG in Oct. 2003. As a delegate of the ACTG she attended the CATG Conference held in Montréal in Feb. 2004.

Rainer Hillenbrand (Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie, Universität Heidelberg) was our visiting professor from January to April 2004.

Klaus Kanzog (Adjunct Professor) held a "Blockseminar" entitled "Bewußt sehen! Kategorien der wissenschaftlichen Filmanalyse für den täglichen Gebrauch." German Department, Dalhousie, 6-14 Oct. 2003.

Hans-Günther Schwarz held a "Blockvorlesung" entitled "Goethe: West-Östlicher Divan." University of Pécs, Hungary, 24 November – 9 December 2003. He also holds a teaching appointment at the IDF-Institute, University of Heidelberg, from the end of April 1 to August 31, 2004. Vorlesung: "Allegorie, Bildlichkeit und Symbol in der Dichtung." Hauptseminar: "Der europäische Symbolismus. "

### *Sonstiges*

Federica Belluccini has been accepted into an Interdisciplinary PhD-programme in the departments of German and English.

## University of Guelph

School of Languages and Literatures: German Studies

### *Veröffentlichung*

Kremer, Manfred K. "Die ambivalente Verwendung der Transgression in Beers satirischen Erzählstrategien." *Johann Beer. Schriftsteller, Komponist und Hofbeamter. Jahrbuch für internationale Germanistik: Beiträge zum*

*Internationalen Beer-Symposion in Weißenfels, Oktober 2000.* Reihe A, 70. Frankfurt/M.: Peter Lang, 2003. 203-217.

### *Neues aus der Abteilung*

Am 25. Februar gab Dr. Hans Eichner im Rahmen eines Literaturseminars eine Lesung aus seinem Roman *Kahn und Engelmann*.

### Université Laval

### *Veröffentlichungen*

Greif, Hans-Jürgen. "Au pays du sourire." *L'inconvénient, revue littéraire d'essai et de création* 16 (février 2004): 83-95.

---. Einträge in *Dictionnaire des Œuvres littéraires du Québec, 1981-1985.* Tome VII. Montréal: Fides, 2003.

Suzie Murray, *La Mère morte*, p. 606-607

Naïm Kattan, *Le Sable de l'île*, p. 813-814

Victor-Lévy Beaulieu, *Satan Belhumeur*, p. 822-823

---. "D'une identité à l'autre, d'une religion à l'autre. Problématiques de transculturation dans *La Québécoise* de Régine Robin." *Laval théologique et philosophique* 39.3 (octobre 2003): 441-450.

---. *Solistes*. Québec: L'instant même, 1997. ISBN 2-921197-82-0227

---. *Orfeo*. Québec: L'instant même, 2003. 260 pp. ISBN 2-89502-177-5

---. "Son dernier amour." *Anthologie de la nouvelle québécoise actuelle*. Établie et présentée par Gilles Pellerin. Québec: L'instant même, 2004. 167-193.

### *Öffentlicher Vortrag*

Moser-Verrey, Monique. "Dimension visuelle des nouvelles historiques et exotiques de Louis d'Ussieux (1744-1805)." XVIIIe Congrès de la Société canadienne d'études du dix-huitième siècle. Vancouver, le 22 oct. 2003.

### *Personalialia*

Hans-Jürgen Greif was awarded the *Prix du Salon international du livre de Québec*,

which includes a \$5,000 scholarship, for his novel *Orfeo* (2003). The following is a brief plot summary:

Un vieux professeur de piano prend en charge un jeune garçon, célèbre pour sa voix, même avant un accident qui rend sa condition physiologique semblable à celle recherchée par les grands conservatoires de musique aux XVIIe et XVIIIe siècles. Le professeur y voit une occasion unique pour faire revivre l'art du chant classique avec une voix venue du passé. À la mort du professeur, le chanteur est confié à un critique musical, lui-même ancien élève du professeur. Se développent des relations uniques entre le chanteur, son nouveau protecteur et la femme de ce dernier, ainsi qu'avec tous ceux et celles qui entrent en contact avec celui "dont la voix fait pleurer les pierres." Bien entendu, la fin du roman ne peut être dévoilée...

### University of Lethbridge

#### *Veröffentlichung*

Pope, Timothy F. *The Holy Fool: Christian Faith and Theology in J.M.R. Lenz*. Montréal: McGill-Queen's UP, 2003. 208 pages. ISBN 0773526056.

#### *Öffentlicher Vortrag*

Pope, Timothy F. "Uneasy bedfellows: Evangelicals and the German *Sturm und Drang*." Second annual conference on the Arts and Humanities. Honolulu, 11 January 2004.

### McGill University

#### Department of German Studies

#### *Veröffentlichungen*

Daly, Peter M. "The European Impresa: from Fifteenth-Century Aristocratic Device to Twenty-First-Century Logo." *Emblematica* 13 (2003): 301-330.

---, and Bari Hooper, eds. "John Harvey's Carved Mantle-Piece (ca. 1570): An Early Instance of the Use of Alciato Emblems in England." *Saffron Walden Historical Journal* 3.6 (2003): 2-13. [This is an expanded republication of the essay of the same title that appeared earlier in *Andrea Alciato and the Emblem Tradition. Essays in Honor of Virginia Woods Callahan*. Ed. Peter M. Daly. New York: AMS Press, 1989.177-204.]

---. "Digitizing the European Emblem: Issues Problems and Prospects." *Florilegio de Estudios de Emblemática. A Florilegium of Studies on Emblematics. Actas del VI Congreso Internacionale de Emblemática de The Society for Emblem Studies. Proceedings of the 6<sup>th</sup> International Conference of The Society for Emblem Studies. A Coruña, 2002*. Ed. Sagrario López Poza in collaboration with José Julio Garcíá Arranz, Jesús Ureña Bracero, Sandra M.a Fernández Vales and Reyes Abad Castelos. A Coruña: Sociedad de Cultura Valle Inclán, 2004. 49-64.

---. "The Printing History of Philip Ayres's Engraved Books of Love Emblems, and the Connection with the Low Countries." *The Stone of*

*Alciato. Literature and Visual Culture in the Low Countries. Essays in Honour of Karel Portman.* Leuven: Peters, 2003. 1045-1062.

Hsia, Adrian, and Chiu-Yee Cheung. "Nietzsche's Reception of Chinese Culture." *Nietzsche-Studien. Internationales Jahrbuch für die Nietzsche-Forschung* 32 (2003): 296-312.

#### *Öffentliche Vorträge*

Bauer, Karin. "The Sounds and Images of Violence in the Wagnerian Dialectic of Enlightenment." Annual Conference of the Pacific Ancient & Modern Language Association. Scripps College, 7-9 November 2003.

Goldsmith-Reber, Trudis. "Arbeitsökonomisches Schreiben." Staff-Student-Colloquium. German Studies Department, McGill, 13 January 2004.

Hsia, Adrian. "Euro-Sinica: The Past and the Future." International Conference on "The Chinese Culture and Non-Chinese Cultural Movements," co-organized by the CCK Foundation, The Himalaya Foundation, and Charles University. Prague, 1-4 November 2003.

Simran, Karir. "Der Liebescode: Zur poetischen Korrespondenz Bertolt Brechts and Margarete Steffins." Staff-Student-Colloquium. German Studies Department, McGill, 16 March 2004.

Schmidt, Josef. "Arbeitsökonomisches Schreiben." Staff-Student-Colloquium. German Studies Department, McGill, 13 January 2004.

#### *Gastredner*

Lindenthal, Peter (Oberstudienrat in Stuttgart und Spezialist in Fremdsprachendidaktik). "Bilder im Fremdsprachenunterricht." Workshop in Pädagogik. 9 March 2004.

Stefan, Verena. "Die Geschichte beginnt zu ebener Erde; Mit den Schritten." 18 March 2004.

### **McMaster University**

#### *Veröffentlichungen*

Bruce, Iris. "Which Way Out? Schnitzler's and Salten's Conflicting Responses to Cultural Zionism." *A Companion to the Works of Arthur Schnitzler.* Ed. Dagmar C. G. Lorenz. Camden House: Rochester, NY, 2003. 103-126.

#### *Öffentliche Vorträge*

Bruce, Iris. "The Unspoken Truths of Children: Nancy Huston's *The Mark of the Angel* and Rachel Seiffert's *The Dark Room*." The Sixth Holocaust

Studies Conference at Middle Tennessee State University: "The Holocaust and Perspectives of Gender, Class and Race." 21 November 2003.

---. "Society's Discontent and the Quest for a New Man: German Literary Expressionism." McMaster Museum of Art. 11 March 2004.

Stroinska, Magda, and Vikki Cecchetto. "International Classroom Dynamics: Impact of the Multicultural Academic Community." Conference on Learning. London, UK, July 2003.

---. "International Classroom Dynamics: Impact of the Multicultural Academic Community." Second Annual Applied Linguistics Conference. University of Western Ontario, London, June 2003.

---. "Immigrant languages and identity: the second generation." Cross-Cultural Relations and Exile. An International Conference organized by the Departments of French and Italian and the Centre for Comparative Literature, University of Toronto, April 2003.

Stroinska, Magda, Vikki Cecchetto, and Alex Sevigny. "Immigrant languages and identity: the second generation." International Congress of Pragmatics. Toronto, July 2003.

### *Personalia*

At a ceremony in Toronto on 6 June, 2003, Jean Wilson was presented with an Ontario Confederation of University Faculty Associations (OCUFA) teaching award.

Magda Stroinska was promoted to Full Professor as of July 1, 2003.

### Memorial University of Newfoundland

#### *Veröffentlichung*

Snook, Jean M. "Rose Ausländer." *Cyclopedia of World Authors, Fourth Revised Edition*. Ed. Tracy Irons-Georges. Pasadena, California: Salem Press, 2004. 167-168.

#### *Öffentliche Vorträge*

Chapple, Norma Jane. "The Importance of Circles and Circularity in Heinrich von Kleist's *The Marquise of O...*" Aldrich Interdisciplinary Conference for Graduate Students. Memorial University of Newfoundland, 24 February 2004.

Quibell, Erin. "The New Woman and the Wounded Patriarche: A Feminist Reading of Selected Weimar Film." Aldrich Interdisciplinary Conference for Graduate Students. Memorial University of Newfoundland, 24 February 2004.

## Université de Montréal

### *Veröffentlichung*

Meune, Manuel. "De la langue du corps au coeur du langage -- les mille chemins de Plume Latraverse" (Plume Latraverse. *Chants d'épuration*, 2003). *Bulletin des Archivs für Textmusikforschung* 12 (Oktober 2003): 9-13.

### *Öffentliche Vorträge*

Meune, Manuel. "Fribourg et Montréal: une quête identitaire à la frontière des langues et des littératures." Colloque: Visions de la Suisse -- À la recherche d'une identité: Projets et rejets. Université de Haute-Alsace (Mulhouse), 25.03.2004.

---. "La mosaïque identitaire germano-québécoise." Université Laval (Québec), 18.03.2004.

---. "Entre traditions festives et discrétion, plus de deux siècles de présence allemande à Montréal." Musée du Château Ramezay, Montréal, 21.12.2003.

---. "Die Deutschen in Québec -- Wege und Umwege einer verkannten Gemeinschaft." Université de Winnipeg, 6.11.2003.

---. "Les Allemands, troisième peuple fondateur?" Congrès: Canada's Peoples / Peoples du Canada. Université de Rouen, 20.06.2003.

Räkel, Hans-Herbert. "Tristans und Isoldes langer Weg vom Mythos in die Kunst." Université Bishop's, 23.10.2003.

---. "Tristan et Iseult -- Les métamorphoses d'un mythe." Les Belles Soirées. Faculté de l'éducation permanente de l'Université de Montréal, 18. und 25.11.2003.

---. "Je me souviens, enfin! -- Un souffle d'anamnèse traverse les lettres allemandes (La Foire du livre de Francfort 2003)." Salon du Livre de Montréal, 14.11.2003.

### *Ankündigung: Sommerschule und praktischer Didaktik-Kurs*

Die Deutsche Sommerschule (École allemande d'été, in Zusammenarbeit mit der Université du Québec à Montréal und dem Goethe-Institut) findet vom 3. Mai bis 22. Juni 2004 statt.

Angeboten werden

1. *allgemeine Kurse*: ALL 1951 (Allemand élémentaire, 6 cr.), ALL 1952 (Allemand intermédiaire 1, 3 cr.) + ALL 1954 (Allemand intermédiaire 2, 3 cr.).

2. *Spezialkurse für Lektüre*: ALL 1979 (Préparation à la lecture de l'allemand - niveau débutant, 3 cr.) + ALL 1980 (Lecture en allemand 1 - niveau intermédiaire, 3 cr.) sowie ALL 1983 (Lecture de textes en langue allemande 3, 3 cr.). Die Teilnehmerzahl für ALL 1983 ist auf zehn begrenzt, da es sich um ein Tutorat in Einzelunterricht handelt, bei dem die Studierenden schwierige Texte eigener Wahl bearbeiten.

3. *ein praktischer Didaktik-Kurs*: ALL 3412 (L'allemand langue étrangère 2) für Studierende, die seit kurzem Deutsch auf der Anfänger- und Mittelstufe unterrichten oder sich darauf vorbereiten. Der Kurs findet vom 4. Mai bis 22. Juni statt und schließt ein zweiwöchiges Unterrichtspraktikum ein (an der UdeM, der UQÀM oder am Goethe-Institut). Die Teilnehmerzahl ist auf sechs begrenzt.

*Auskünfte, Prospekt und Einschreibungen:*

Hildegard Grüter, responsable des cours de langue allemande,

Pavillon Jean-Brillant, 3150 rue Jean-Brillant, bureau C-8098,

Postadresse: c.p. 6128 succ. Centre-ville, Montréal, Qué. H3C 3J7,

Telefon (514) 343-7116, Fax (514) 343-2255, e-mail:

<Hildegard.Gruter@umontreal.ca>

[www.fas.umontreal.ca/DEL](http://www.fas.umontreal.ca/DEL).

## University of New Brunswick

### *Veröffentlichungen*

Dueck, Cheryl. *Rifts in Time and in the Self: The Female Subject in Two Generations of East German Women Writers*. Atlanta: Rodopi, 2004. 238 pp.

Pb: 90-420-0937-3

---. "Selfspeaking selfsecond selfthird: Hybrid Identities in the German-Sorbian Poetry of Róza Domaścyna." *Canadian Slavonic Papers/Revue canadienne des slavistes* 45.3-4 (September-December 2003): 283-295.

---. "Teaching Contemporary German Cinema: Course Development and Materials." *Forum Deutsch* 12. Jahrgang (Herbst 2003): 7-11.

### *Öffentliche Vorträge*

Dueck, Cheryl. "Rifts in Time and in the Self: Introduction to the Female Literary Subject in the GDR." Atlantic Council of Teachers of German. Halifax, NB, 25 Oct 2003.

### *Personalia*

Rosi Jory had two stories published in *New Brunswick Short Stories*, collected by Dorothy Dearborn. Jory also was invited to exhibit her wall-hanging, "Wild Life," at the 4<sup>th</sup> Florence Biennale, Italy, and was financially assisted by the Arts Board of New Brunswick (Art-by-Invitation program).

### University of Ottawa

#### *Veröffentlichungen*

Schwartz, Agatha. "The Centre and the Periphery in Gizella Mollináry's Novel

*Betévedt Európába."* *Hungarian Studies Review* 29.1-2 (2002): 93-102.

---. "Challenging Representations of the Female Victim in Contemporary Austrian Fiction." *Out of the Ivory Tower: Feminist Research for Social Change*. Ed. Andrea Martinez and Meryn Stuart. Toronto: Sumach, 2003. 171-85.

### Université du Québec à Montréal

#### École de langues

#### *Personalia*

Embauche de Madame Andrea Frings MA (Universität Dresden), chargée de cours.

#### *Verschiedenes*

72<sup>e</sup> Congrès de l'ACFAS- La société des savoirs

La section allemande en collaboration avec la section espagnole de l'École de langues organise dans le cadre de l'ACFAS le colloque: À la croisée des chemins. Les nouvelles approches dans l'enseignement de la langue et culture allemandes et hispanophones.

Le colloque aura lieu le 14 mai 2004 à l'UQAM. Pour plus de renseignements contactez le site: <[www.acfas.ca/congres](http://www.acfas.ca/congres)>

*L'École allemande d'été*, en collaboration avec l'Université de Montréal aura lieu du 3 mai au 22 juin 2004. Renseignements auprès de Madame Christel Keller-Segovia, responsable du programme en allemand. Tél. 515-987 3000-7664#,

<[keller-segovia.christel@uqam.ca](mailto:keller-segovia.christel@uqam.ca)> <[www.unites.uqam.ca/langues/all](http://www.unites.uqam.ca/langues/all)>

Les cours offerts sont:

LAN 1310 gr.10 Allemand I (3 cr.)

LAN 1310 gr.11 Allemand I (3 cr.)

LAN 1312 gr.20 Allemand II (débutant 2), (3 cr.),

LAN 4351 gr.12 Sujets d'actualité dans les pays germanophones

*Université d'été 2004 à Berlin*

Les cours du Centre universitaire canadien à Berlin seront offerts à tous les étudiants québécois qui sont déjà inscrits à l'UQAM ou qui s'inscriront à l'UQAM spécifiquement pour suivre ces cours et ce, quelle que soit leur université actuelle pour une période de 8 semaines, juillet et août 2004. Ces cours pourront être crédités à titre de cours libres ou de cours équivalents.

Cours offerts en français

HIB 1000 - Histoire de l'Allemagne (XIX<sup>e</sup>- XX<sup>e</sup> siècles) (3 cr.)

HIB 1100 - Berlin au XX<sup>e</sup> siècle (3 cr.)

DEB 1000 - Berlin, architecture et histoire (3 cr.)

DEB 1100 - Berlin, design et modernité (3 cr.)

Les cours DEB auront lieu le matin avec des visites sur le terrain en après-midi. Ces deux cours s'adressent à un public général; ils sont conditionnels à l'approbation par les instances de l'UQAM.

Renseignements auprès de Pierrick Malissard:  
<malissard.pierrick@uqam.ca>

<[www.unites.uqam.ca/BCI/berlin.html](http://www.unites.uqam.ca/BCI/berlin.html)>

*Colloque du Centre universitaire canadien (CUC) de Berlin*

Le Centre organise un colloque, qui aura lieu du 26 au 30 mai 2003. Ce colloque réunira des universitaires (professeurs et étudiants) d'Allemagne, de Toronto et de l'UQAM. Les principaux thèmes abordés sont: (1) la ville ouverte (gouvernance urbaine, questions interethniques, culturelles, etc.); (2) architecture et espace urbain; (3) le Canada et l'Allemagne après le 11 septembre 2001.

Renseignements auprès de Pierrick Malissard:  
<malissard.pierrick@uqam.ca>

<[www.unites.uqam.ca/BCI/berlin.html](http://www.unites.uqam.ca/BCI/berlin.html)>

**Queen's University**

*Veröffentlichungen*

Bohm, Arnd. "Goethe and the Romantics." *The Camden House History of German Literature*. Ed. James Hardin. Vol. 8: *The Literature of German*

*Romanticism*. Ed. Dennis F. Mahoney. Rochester, NY: Camden House, an imprint of Boydell & Brewer, 2004. 35-60.

---. "Wissen and Kennen: Explaining the Difference." *Forum Deutsch* 11 (2003): 36-37.

---. "The Identity of the 'Green Queen' in 'Description Without Place.'" *The Wallace Stevens Journal* 27.2 (2003): 225-39.

---. "William Cowper's 'The Poplar Field' and Hopkins' 'Binsey Poplars: The Politics of Pastoral.'" *The Hopkins Quarterly* 30.1-2 (2003): 45-58.

Reeve, William C. "Kleist, Büchner, Grillparzer: Three Dramatists' Archetypal Representations of the Body." *Body Dialectics in the Age of Goethe*. Ed. Marianne Henn and Holger A. Pausch. Amsterdam: Rodopi, 2003. 393-407.

Scott, Jill. "Translating Myth: Speaking Time and Space." *The Bucknell Review* 47.1 (2003): 58-72.

---. "Oedipus Endangered: Atrean Incest and Ethical Relations in Musil's *Der Mann ohne Eigenschaften*." *Writing the Austrian Traditions: Relations between Philosophy and Literature*. Ed. Wolfgang Huemer and Marc-Oliver Schuster. Edmonton: Wirth-Institute for Austrian and Central European Studies, University of Alberta, 2003. 160-180.

#### *Öffentliche Vorträge*

Bohm, Arnd. "Subverting Lines of Authority in *Gulliver's Travels*." Canadian Society for Eighteenth-Century Studies / Société canadienne d'étude du dix-huitième siècle, 29th meeting. Vancouver, BC, 22-25 October 2003.

---. "Herder's Argument against Empire before Its Time." Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies, 27th Annual Meeting. Providence, RI, 6-9 November 2003.

Kennedy, Ellie. "Identity Proliferation and the Performative Picaresque in Katja Behrens's *Die Vagantin*." Invited lecture at the University of Ottawa, 10 February 2004.

Pugh, David. "Quixotic Platonism? A Reading of Wieland's *Geschichte des Agathon*." Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies, Annual Meeting. Providence, Rhode Island, 6 November 2003.

Scott, Jill. "Text und Theater: Brecht im Sprachunterricht." Canadian Association of Teachers of German. Montreal, February 2004.

#### *Gastredner*

Bernard, Enrico (Playwright and Director, Rome). Sponsored by the Italian Cultural Institute Toronto. "Goethe, Tieck und ein Antifaust." 21 October 2003.

Stephan, Inge (Visiting professor from the Humboldt University Berlin). "Das Konzept der schönen Seele: Zur geschlechtlichen Codierung einer philo-sophisch-religiösen Figuration im Gender-Diskurs um 1800." 24 February 2004.

### *Personalia*

Petra Fachinger received one of five 2004 Chancellor's Research Awards for her project on ethnic women writers. She was on adoption leave during the fall of 2003.

## University of Regina

### *Veröffentlichungen*

Ashton, Anne. "Das Sofa und das Maiblümchen: kreatives Lernen in Österreich." *Prisma Canada* 27 (2004): 23-24.

Plouffe, Bruce. "Teaching German to Undergraduates: Disintegration and Individuation in Celan, Borchert and Brecht." *Prisma Canada* 27 (2004): 6-16.

Zimmermann, Michael. "'Deutschland ist doch ein Kulturvolk:' *Nirgendwo in Afrika* and the Teaching of Culture in the Classroom." *Prisma Canada* 27 (2004): 17-22.

### *Öffentliche Vorträge*

Burian, Conny. "Was ist denn wohl passiert, als die Frau Blum den Milchmann traf? Vorschläge zum Einsatz deutschsprachiger Kurzprosa im Fremdsprachenunterricht." CATG/APAQ. Goethe Institut, Montréal, 6-8 February 2004.

Furkert, Regina. "Auf vier Rädern durch Deutschland – Komm mit! Eine Video-Presentation zur deutschen Landeskunde." CATG/APAQ. Goethe Institut, Montréal, 6-8 February 2004.

## University of Saskatchewan

### *Öffentlicher Vortrag*

Falkner, Silke R. "The Gender of War in *Turcica* Iconography." The Iconography of Gender: Eastern and Western Traditions of European Iconography. Szeged, Hungary, July 2003.

## Simon Fraser University

### *Veröffentlichung*

Heift, Trude, and Mathias Schulze. "Student Modeling and *ab initio* Language Learning." *System, the International Journal of Educational Technology and Language Learning Systems* 31.4 (2003): 519-535.

### *Öffentlicher Vortrag*

Heift, Trude. "Learner Uptake and Corrective Feedback in CALL." Keynote speaker at the Conference on Technology for Second Language Learning. Iowa State University, October 2003.

## University of Toronto

Department of Germanic Languages and Literatures

### *Veröffentlichungen*

Grzeskowiak, Mark. "A Symposium as Ornament. Hermann Broch's *Schlafwandler Trilogie* and the Discourse of Art Criticism in the Modern Novel." *Writing the Austrian Traditions*. Ed. Wolfgang Huemer and Marc Schuster. Edmonton: University of Alberta Press, 2003. 181-188.

Hager, Michael. "Culture and German advertising." *Global Business Languages* (2003): 66-79.

Huemer, Wolfgang, and Marc-Oliver Schuster, eds. *Writing the Austrian Traditions: Relations between Philosophy and Literature*. Edmonton: University of Alberta Press, 2003. 213 pp.

Kramer, Sven. "Sobre a relação entre trauma e catarse na literature." *Kátharsis*. Ed. Rodrigo Duarte, et al. Belo Horizonte, Brazil: Editora C/Arte, 2002. 107-121.

---. "Benjamin und Adorno über Kunst in der Massenkultur." *Massenkultur: Kritische Theorien im interkulturellen Vergleich*. Ed. Rodrigo Duarte, Oliver Fahle, and Gerhard Schweppenhäuser. Münster: Lit Verlag, 2004. 21- 41.

Noyes, John K. "Odysseus at the Mast (America at the Helm). Territory, and the Idea of Human Nature." *Eskalationen. Die Gewalt von Kultur, Recht und Politik*. Ed. Klaus Scherpe and Thomas Weitin. Tübingen: Francke, 2003. 167-177.

---. "Sacher-Masoch, Masochism, and the Commodification of Gender." *Von der ars intelligendi zur ars applicandi. Festschrift für Willy Michel zum 60. Geburtstag*. Ed. Dirk Winkelmann and Alexander Wittwer. München: iudicium 2002.

---. "Teaching Literature as Aberrant Science." *Diogenes* 50 (2003): 55-64.

Zilcosky, John. "Sebald's Uncanny Travels." *W.G. Sebald: A Critical Companion*. Ed. Jonathan Long and Anne Whitehead. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2004. 102-20.

---. "Wildes Reisen: Kolonialer Sadismus und Masochismus in Kafkas 'Strafko-Ionie.'" *Weimarer Beiträge* 50 (January 2004): 33-54.

#### *Öffentliche Vorträge*

Goetschel, Willi. "Adorno's Silent Messianism." Adorno -- Cultural Theory, Political Thought, and Social Change. Symposium at the Goethe-Institut, Toronto, 25 November 2003.

Kramer, Sven. "On the Depiction of Torture in German Literature." Department of Modern Languages and Linguistics, McMaster University, 10 March 2004.

---. "The Holocaust in West German Film and Television." Department of Germanic and Slavic Studies, University of Waterloo, 20 November 2003.

Noyes, John K. "Nomadism and Postcolonialism." English Research Seminar. La Trobe University, Melbourne, 15 October 2003.

---. "Flight from books and the fold in the spirit: Herder on territoriality and the mobile writer." German Department Faculty Seminar. Melbourne University, 16 October 2003.

---. "Germany? Where does it Lie? I cannot find this Land. Goethe on Cosmopolitanism and Colonialism." Faculty Seminar Series. Joint Initiative for German and European Studies, University of Toronto, 27 November 2003.

---. "Goethe, Kosmopolitanismus, Kolonialismus." *Kolonialismus und Deutsche Literatur*. Mainz (Germany), 6 February 2004.

Zilcosky, John. "A Postcolonial Kafka? Politics and Perversity." Guest Lecture. Department of German and Russian Studies. University of Missouri, 23 January 2004.

---. "Inventing the Exotic: Towards a Theory of Weimar Modernism." MMLA [Midwest Modern Language Association] Convention. Chicago, Illinois, 7 November 2003.

#### *Gastredner*

Gilman, Sander (University of Illinois, Chicago). "Writing a Biography of Jurek Becker." 30 January 2004.

Stephan, Inge (Humboldt Universität). "Wasser und Weiblichkeit." 23 February 2004.

Moureau-Martini, Ursula (Université Valenciennes). "Goethes Briefe an die Kestners." 11 March 2004.

Hell, Julia (Professor of German and Comparative Literature, University of Michigan). "Reflections on the Post-Fascist Gothic: W.G. Sebald's *Airwar and Literature*." 26 March 2004.

#### *Forthcoming Colloquia*

Faust in the 21<sup>st</sup> Century, Sept 17-21, 2004.

Germany, Cosmopolitanism, Colonialism, December 2004.

#### *Personalia*

Anette Guse was nominated for and accepted the office of the presidency of the OATG (Ontario Association of Teachers of German) as of January 2004.

We congratulate Christina Kraenzle on her appointment at York University.

#### *Neues*

The German Department will be offering a Mellon Postdoctoral Fellowship in German Cultural Studies from July 2005 – June 2007.

The Canadian University Center offers unique summer courses in Berlin. All courses are taught in English and students earn one full credit. Participants who are studying German can earn a German credit. Courses vary from year to year. In the summer 2003, Ursula Sherman taught a course on Berlin and Cold War Literature. Students from other post secondary institutions may participate upon a Letter of Permission from their Registrar's Office for transfer credits. For more information refer to the web site at: <[www.summerabroad.utoronto.ca/gerhome.html](http://www.summerabroad.utoronto.ca/gerhome.html)>

### **University of Victoria**

Dept. of Germanic and Russian Studies

#### *Veröffentlichungen*

Arend, Angelika. *Mein Gedicht ist mein Bericht: Zum lyrischen Werk von Walter Bauer*. Halle (Saale): projekte verlag, 2003.

Pollard, Matthew. "Reading and Writing the Architecture of the Body in Kleist's Penthesilea." *Body Dialectics in the Age of Goethe*. Ed. Marianne Henn and Holger Pausch. Amsterdam: Rodopi, 2003. 365- 391.

#### *Öffentliche Vorträge*

Gölz, Peter. "Die Wiederkehr des neuen deutschen Films." Deutscher Abend an der Uni. UVic, 3 February 2004.

Liddell, Peter. "Online Technologies -- a haven for LCTLs?" AsiaCALL Annual Conference. Bangkok, Thailand, 2-5 December 2003.

### *Personalia*

Angelika Arend was nominated for a President's Distinguished Service Award and for the *Literaturpreis Walter Bauer*, to be awarded by the Cities of Leuna and Merseburg. Her choir, The University of Victoria Lieder Singers, gave their third concert, "German Christmas Music from Six Centuries," on December 15, 2003 in the UVic Phillip T. Young Recital Hall.

Elena Pnevmonidou and the German Club organized an evening of German poetry.

Matthew Pollard was nominated for the Award for Teaching Excellence in the Humanities.

Our two (continuing) DaF assistants are Jacqueline Deal (LMU Munich) and Jonathan Schüz (FU Berlin).

## University of Waterloo

### *Veröffentlichungen*

Boehringer, Michael. "Learning about Cultures: Intercultural Training, the Case of German Cultural Primers and the Impact of Language Learning." *Cultural Link. Kanada-Deutschland. Festschrift zum dreißigjährigen Bestehen eines akademischen Austauschs*. Ed. Beate Henn-Memmesheimer and David G. John. Mannheimer Studien zur Literatur- und Kulturwissenschaft 31. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 2003. 49-64.

Hoefert, Sigfrid. "Schwerpunkte, Tendenzen und Überraschendes in der Gerhart Hauptmann-Forschung seit den späten achtziger Jahren." *Aufgaben, Akzente und Tendenzen der Gerhart-Hauptmann-Forschung*. 50 Jahre Gerhart-Hauptmann-Gesellschaft. Hrsg. Kl. Hildebrandt. Zepernick: Gustavs, 2003. 35-50.

---. "Im Banne des Mars: Zu einigen Gedichten von Hanns Cibulka." *Annäherungen. Polnische, deutsche und internationale Germanistik*. Hrsg. Bernd Balzer und Irena Światłowska. Wrocław: Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2003. 421-428.

John, David G. and Beate Henn-Memmesheimer, eds. *Cultural Link: Kanada-Deutschland. Festschrift zum dreißigjährigen Bestehen eines akademischen Austauschs*. Mannheimer Studien zur Literatur- und Kulturwissenschaft 31. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 2003. xiv + 321 pp.

John, David G. "Conflict and Partnership: Peter Stein's *Faust* 2000." *Cultural Link*. 307-21.

Kuxdorf, Manfred. "The History of the Waterloo in Germany Program." *Cultural Link*. 11-17.

Kuxdorf, Manfred, and Ulrich Scheck, eds. *Franz Kafka's 'The Trial': Four Stage Adaptations*. By Paul M. Malone. *German Studies in Canada* 13. Frankfurt/M: Peter Lang, 2003. xii + 289 pp.

Liebscher, Grit, and Jennifer Dailey-O'Cain. "Learner Code-Switching in the Content-based Foreign Language Classroom." *The Canadian Modern Language Review* 3 (2004): 501-525.

Liebscher, Grit, and Kerstin Steiger. "Code-switching oder gemischter Code. Fall-studie einer bilingualen Sprecherin in Waterloo County." *Cultural Link*. 127-140.

Schulze, Mathias. "Grammatical Errors and Feedback: Some Theoretical Insights." *CALICO Journal* 20.3 (2003): 437-450.

---. "Fall als Zu-Fall. Verbvalenz und Kasusmarkierung." *Valency in Practice / Valenz in der Praxis*. Ed. Alan Cornell, Klaus Fischer, and Ian F. Roe. Oxford: Lang, 2003. 89-103.

Schulze, Mathias, and Trude Heift. "Student Modelling and *ab initio* Language Learning." *System* 31.4 (2003): 519-535.

---. "Error Diagnosis and Error Correction in CALL." *CALICO Journal* 20.3 (2003): 433-436.

Schulze, Mathias, and Trude Heift, eds. *Error Analysis and Error Correction in Computer-Assisted Language Learning – Special Issue of CALICO Journal* 20.3 (2003).

Schulze, Mathias, and Lori Heffner. "Speakers of German in Kitchener-Waterloo-- Assimilation and Shift." *Cultural Link*. 141-158.

Skidmore, James M. "The Role of Art in Two Recent Novels about Captain Sir John Franklin." *Cultural Link*. 253-66.

---. "Urquhart's Fairy Tale: The German Cultural Imaginary in *The Stone Carvers*." *Refractions of Germany in Canadian Literature and Culture*. Ed. Heinz Antor, et al. Berlin: de Gruyter, 2003. 319-30.

#### *Öffentliche Vorträge*

Boehringer, Michael. "Double Subversion: Narration and the Gendering Gaze in Ferdinand von Saar." 35<sup>th</sup> Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Pittsburgh, PA., 3-7 March 2004.

Hoefert, Sigfrid. "Zur Rezeption der Werke Johannes Bobrowskis in Kanada und den USA." Literarisches Colloquium Berlin, 8 November 2003.

Schulze, Mathias. "AI in CALL: Artificially Inflated or Almost Immanent?" WorldCALL Conference. Banff, May 2003.

---. "An Online Language Course for University Students: Do They Collaborate?" CALICO Conference. Ottawa, May 2003.

---. "'Geroline:' Files, Damned Files and Statistics." Teaching Based Research Group, University of Waterloo, January 2004.

### *Gastredner*

Köhler, Barbara (contemporary German poet). A public reading from some of her works, including *Wittgensteins Nichte*, *Blue Box*, and *Tango. Ein Distanz*. 4 November 2003.

Kramer, Sven (Visiting DAAD Professor at University of Toronto). "The Holocaust in West German Film and Television." 20 November 2003.

Liontas, John (University of Notre Dame). "From Development to Deployment: Multimedia Materials for Language Learning." 16 January 2004.

Smith, Laura (University of Wisconsin-Madison). "How do we learn new sound contrasts in a 2<sup>nd</sup> language? Insight from learners of English and German." 23 January 2004.

Schmenk, Barbara (Ruhr-Universität Bochum, Germany). "Communicative competence in the age of 'new' media." 30 January 2004.

### *Program Changes*

The Department of Germanic and Slavic Studies has made some changes to the PhD program in German. Students completing a PhD in German Studies at the University of Waterloo will attain a primary and a secondary area. The two areas, which students determine as primary or secondary, are "Literature and Film Studies" and "Applied Linguistics." Students take three courses and a comprehensive examination in each area. Students write their dissertation in their primary area of study.

### *Sonstiges*

In conjunction with the University of Mannheim, the department published a Festschrift, *Cultural Link: Kanada-Deutschland, Festschrift zum dreißigjährigen Bestehen eines akademischen Austauschs* to celebrate its longstanding exchange with Mannheim. See full bibliographical details above. The volume lists by class chronologically the 629 students and 52 professors who have participated in the exchange, the more than 100 Masters and Doctoral theses and dissertations completed by exchange

students, and contains two historical articles on the evolution of the exchange as well as articles by all currently active Waterloo Germanists (see individual details above), Slavists and a selection of professors from Mannheim. Copies can be purchased through the department or directly from the publisher.

Students from all Canadian universities can enroll in the following courses offered by Distance Education during the Spring term (May – July 2004):

Elementary German I (GER 101)

Elementary German II (GER 102)

Intermediate German I (GER 201)

Business German (GER 305)

### University of Western Ontario

#### *Veröffentlichungen*

Darby, David. "Form and Context Revisited." *Poetics Today* 24 (2003): 423-37.

Hess, Guenter. "Laudatio anlässlich der Walter-Bauer-Preisverleihung 1994 an Dr. Hans-Martin Plesske und Henry Beissel." *Reden über Walter Bauer. Laudationes und Dankesworte*. Halle: Projekte Verlag 188, 2001. 5-18.

#### *Öffentliche Vorträge*

Borchert, Angela. "Dancing on Aesthetic Boundaries: Heinrich Heine's ballet scenario 'Der Doktor Faust.'" *Faustival*. University of Calgary. Calgary, AB, 3 April 2003.

---. "Imag(in)ining Duchess Anna Amalia of Saxony-Weimar-Eisenach." 11<sup>th</sup> International Congress on the Enlightenment. Los Angeles, CA, 7 August 2003.

---. "Naïve Modernity: The Aesthetics of Enlightenment Childhood." Annual Meeting of the German Studies Association. New Orleans, LA, 21 September 2003.

---. "Reading Weimar's Landscape Garden: Heterotopia and Poetry." Annual Meeting of the Modern Language Association. San Diego, CA, 29 December 2003.

Hess, Guenter. "Walter Bauers Kindheit und Jugend." Stadtbibliothek "Walter Bauer," Merseburg, 7 May 2003.

#### *Personalia*

David Darby has assumed the position of Acting Chair of the Department of Modern Languages and Literatures for the period from 15 January to 14 June 2004.

**Wilfrid Laurier University**  
Department of Languages and Literatures

*Veranstaltungen*

On November 21- 22 the participants of the Department's second German Drama Course (students of German and Music) put on a show entitled *Wer war Mozart?* under the guidance of their professor Dr. Alexandra Zimmermann. The dramatic presentation included scenes from Peter Shaffer's play *Amadeus* in German translation, a dramatic reading of one of Mozart's famous letters to his cousin ("Bäsle") and a stage adaptation of Eduard Mörike's novella *Mozart on his Way to Prague*. Highlights of the show: a danced interpretation of *Amadeus* by the Austrian singer Falco (choreography by participating students), a danced minuet from *Don Giovanni* and arias from Mozart's operas *The Magic Flute*, *Così fan tutte* and *Don Giovanni*. Around 80 local high school students came to see the show. The event was sponsored by both the German Consulate in Toronto and the Austrian Cultural Forum of the Austrian Embassy in Ottawa.

On October 24-26 the Department's third German Immersion Weekend took place at the Riverstone Retreat in Durham, Ontario (collaborative initiative with the German section of the University of Guelph). Together with their instructors Dr. Rüdiger Mueller, Dr. Waldemar Scholtes and Dr. Alexandra Zimmermann, ten Laurier students enjoyed an "all in German" weekend with their peers from Guelph.

**York University, including**

**The Canadian Centre for German and European Studies [CCGES]**

*Veröffentlichungen*

Desmarais, Claude. "Elias and Veza Canetti." *Jewish Writers of the Twentieth Century*. Ed. Sorrel Kerbel. London: Fitzroy Dearborn, 2003. 109-11.

Webber, Mark. "Double-Booked: Translation, Simultaneity, and Duplicity in the Foreign Literature Classroom." *Reading Between the Lines: Perspectives on Foreign Language Literacy*. Ed. Peter Patrikis. Yale Language Series. New Haven: Yale UP, 2003. 144-158.

*Öffentliche Vorträge*

Desmarais, Claude. "EthniCity Frankfurt: The Balkan War in David Arjouni's Kayankaya Detective Novel *Kismet*." NEMLA. Boston, Massachusetts, 7 March 2003.

---. "Pop Fights Back: BrothersKeepers Move into the Zone." Popular Culture Conference. New Orleans, Louisiana, 18 April 2003.

Kraenzle, Christina. "Mapping Transnational Literary Geographies." Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Pittsburgh, 6 March 2004.

#### *Gastredner*

Ingram, Susan. "Running on Empty: Tom Tykwer's Berlin as a Chronotope of Momentum." York University, 30 January 2004.

Kraenzle, Christina. "Migrant Cartographies: Mobility, Space and Subjectivity in German-Language Transnational Literature." York University, 10 December 2003.

Senocak, Zafer. "Berlin: The Capital of Fragment." Reading at the Goethe Institute Toronto (co-sponsored by the Goethe Institute), 5 March 2004.

Spokiene, Diana. "Between Cultures: Diasporic Identity in Jeannette Lander's Novel *Überbleibsel. Eine kleine Erotik der Küche*." York University, 9 December 2003.

Winkelmann, Cathrin. "Sapphic Subcultures and Counternarratives of Weimar Berlin: An Introduction to Anna E. Weirauch's *Seditious Scorpion*." York University, 11 December 2003.

#### *Personalia*

Dr. Christina Kraenzle has been appointed to a tenure-track position in the German Section of the Department of Languages, Literatures and Linguistics effective July 1, 2004.

Dr. Susan Ingram has been appointed to a tenure track position in Modern European Culture (with focus on Germany and Russia) in the Division of Humanities effective July 1, 2004.

#### *Sonstiges*

The CCGES *Fortbildungsseminar* for colleagues from across Canada who are interested in German Studies, takes place each year in February. In 2003 the topic was "Germany's Eastern Borders," and the seminar included among its participants Iris Bruce (McMaster), Gillian Bose (Carleton), Jennifer Dailey-O'Cain (Alberta), Petra Fachinger (Queen's), Susan Ingram (Victoria), Elena Pnevmonidou (Victoria), and Renata Schellenberg (Mount Allison). The 2004 seminar, on the subject of "Germany at the Crossroads: The Difficulties of Change," included among

its participants Trudis Goldsmith-Reber (McGill) and Jean Snook (Memorial University of Newfoundland).

Professor Dr. Jutta Limbach, President of the Goethe Institute, received an honorary doctorate from York University on November 7, 2003. Professor Limbach has agreed to become the official Patron of The Mark and Gail Appel Program in Holocaust and Antiracism Education, a joint initiative of The Canadian Centre for German and European Studies and the Centre for Jewish Studies at York University.

Ian Balfour's book *The Rhetoric of Romantic Prophecy* (Stanford: Stanford UP, 2002) won the 2002 Jean-Pierre Barricelli Prize for the outstanding book in Romanticism and the 2003 Aldo and Jeanne Scaglione Prize for Comparative Literary Studies, sponsored by the Modern Language Association of America; it also received honourable mention for the Harry Levin Prize, sponsored by the American Comparative Literature Association.

### Other Institutions

#### Goethe-Institut Inter Nationes, Montréal

##### *Veröffentlichungen*

Krotter, Wolfgang. "Neues aus der virtuellen Welt." *Forum Deutsch* (Herbst 2003): 6-7.

---. "Neues aus den Goethe-Instituten Inter Nationes Montreal/Ottawa." *Forum Deutsch* (Herbst 2003): 48-49.

---. "Von Großvieheinheiten und Jahresendflüglern: Quiz zur DDR-Sprache." *Forum Deutsch* (Herbst 2003): 49-50.

##### *Öffentliche Vorträge*

Krotter, Wolfgang. "Facts about Germany." Sackville, März 2003.

---. "Etudier en Allemagne." Québec, Juni 2003.

---. "Deutsche Sprache -- Quo vadis. Tendenzen in der deutschen Gegenwarts-sprache." Montréal, September 2003.

---. "Spielen im Deutschunterricht." Québec und Halifax, Oktober 2003, Ottawa, November 2003.

---. "TestDaF/Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen." Philadelphia, November 2003.

##### *Veranstaltungen*

Wolfgang Krotter hat folgende Tagungen co-organisiert für das Goethe-Institut, Subregion Nordamerika. "Qualitätsentwicklung und Qualitätsmanagement im Sprachkursbetrieb." Regionalfortbildung für Leiter der Spracharbeit an den Goethe-Instituten der Region Nordamerika, Dezember 2003.

#### *Personalialia*

Petra Mauerhoff hat zum ersten Oktober 2003 die Stelle der Leiterin der Informations- und Bibliotheksarbeit am Goethe-Institut Montréal angetreten.

### University of Oxford (St John's College)

#### *Veröffentlichungen*

Fricker, Christophe. "Zu Besuch bei dem Dichter und Übersetzer Dick Davis." *Castrum Peregrini* 261-262 (2004): 46-55.

Fricker, Christophe, trans. "Gedichte." By Dick Davis. *Castrum Peregrini* 261-262 (2004): 22-45.

#### *Öffentliche Vorträge*

Fricker, Christophe. "Global Students? Anecdotes and Arguments about Higher Education." University College of the Cariboo. Kamloops BC, 24 March 2004.

---. "Understanding Poetry." German Department, Dalhousie University, 18 March 2004.

---. "Ernst Jünger's Waldgang." Department of Languages and Literatures, Acadia University, Wolfville NS, 19 March 2004.

---. "Translating Davis: A Translator's Poetry." Poetry in Translation Conference. Oxford Brookes University, Oxford, UK, 5 December 2003.

#### *Personalialia*

Christophe Fricker was elected President of the Oxford University German Society on 11 March 2004.

### Independent Scholars

#### *Gesprächskonzert*

Krebs, Sharon, Sopran, und Harald Krebs, Klavier. Lecture-recital on Gretchen's Lieder. Lieder at Lunch. The University of Victoria, 14 January 2004.

#### *Personalialia*

In August 2003, Harald and Sharon Krebs were awarded a contract from Oxford University Press for a book and CD on the songs of Josephine Lang. In November 2003, they received a Subvention Grant from the Society for Music Theory for this forthcoming publication.

*Directory update for the April Bulletin 2004*

*New Members:*

Albert, Sylvie C. 404 Levis Ave., Apt. 2, Vanier ON, K1L 6G5  
<salbe001@uottawa.ca>

Bruce, Myka. Ziegelstraße 08, D-09232 Hartmannsdorf, Germany  
<mykaborke@t-online.de>

Chapple, Norma. 6A Queen's Road, St. John's NL, A1C 2A3  
<nchapple@wordplay.com>

Grzeskowiak, Mark. 80 Mill St., #1112, Toronto ON, M5A 4T3  
<mark.grzeskowiak@utoronto.ca>

Hallensleben, Markus. Dept. of Central, Eastern & Northern European  
Studies, 206-1873 East Mall, UBC, Vancouver BC, V6T 1Z1  
<mhallen@interchange.ubc.ca>

Hoenle, Sandra. 116-18 Ave. SE, Calgary AB, T2G 1K8  
<shoenle@ucalgary.ca>

Krüger, Thomas. 3930 rue de Bullion, Montréal QC, H2W 2E1  
<thomas.kruger@mail.mcgill.ca> or <krugerthomas@hotmail.com>

Lade, Marlis. Modern Languages Dept., St. Francis Xavier University, P.O.  
Box 5000, Antigonish NS, B2G 2W5 <mlade@stfx.ca>

Melynkevych, Viktoriya. Germanic & Slavic, University of Waterloo,  
Waterloo ON, N2L 3G1 <stvita@yahoo.com>

Martin, Christine. Columbia Lake Town Houses, TH838, 350 Columbia St.,  
Waterloo ON, N2L 6G7 <chmartin@kumms.uni-mannheim.de>

Petersen, Christer. 33B – 377 Brandon Ave., Winnipeg MB, R3L 0T5  
<petersen@ms.umanitoba.ca>

*Address changes:*

Famira, Helmut. 81 Jasper Ave., Beaconsfield QC, H9W 5R7

Graves, Robert Michael. Apt. 401, 630 Parkhill Road West, Peterborough  
ON, K9J 6N6 <rmgraves@angelfire.com>

Plews John L. 11306 96<sup>th</sup> St. NW, Edmonton AB, T5G 1T3  
<jplews@telus.net>

Shailer, Kathryn. Dean, Faculty of Liberal Studies, Ontario College of Art  
and Design, 100 McCaul St., Toronto ON, M5T 1W1  
<kshailer@acad.on.ca>

Tamaki, Kayoko. Ôaza-Nagashima 4845-17, Kaminoseki-chô, Kumage-  
gun, Yamaguchi-ken, 742-1402 Japan <ktamaki@gmx.net>

Zilcosky, John. 647 Euclid Ave., Toronto ON, M6G 2T6 <zilcosky  
@chass.utoronto.ca>

*E-mail change:*

Schroeder, Elfrieda Neufeld. Delete <hschroeder@golden.net>.

Retain <schroedereh@sympatico.ca>

*Departmental name change:*

Université du Québec à Montréal. Département de linguistique et de  
didactique des langues.

*(230 members)*

Please remember to inform the editor and the secretary-treasurer of any  
address change.